































## O Declarația de plată

## Zahlungserklärung

<p>1 <b>Contul din Republica Moldova</b></p> <p>Prestația se va plăti prin virament în contul <b>meu</b> deschis la o bancă din Republica Moldova.</p> <p>Numele instituției bancare</p> <p>Adresa instituției bancare</p> <p>Localitate, Municipiu/Raion, Cod poștal</p> <p>Număr de cont</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Konto in Moldau</b></p> <p>Die Leistung soll durch Überweisung auf <b>mein</b> Konto bei einem Geldinstitut in Moldau gezahlt werden.</p> <p>Name des Geldinstituts</p> <p>Anschrift des Geldinstituts</p> <p>Ort, Municipia/Raion, Postleitzahl</p> <p>Konto-Nummer</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p>
<p>– Sunt <b>unic</b> titular al contului de mai sus și <b>unic</b> autorizat de a dispune de acesta.</p> <p>– Pentru contul de mai sus a fost întocmită o <b>împuternicire pentru cont</b> pe numele</p> <p>Nume și adresă (Vă rugăm ca și împuternicitul pentru cont să semneze la finalul părții N)</p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p> <p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	<p>– Ich bin <b>alleiniger</b> Inhaber des oben genannten Kontos und <b>allein</b> verfügungsberechtigt.</p> <p>– Für das oben genannte Konto wurde eine <b>Kontovollmacht</b> erteilt für</p> <p>Name und Anschrift (Bitte auch den Kontobevollmächtigten am Ende des Teils N unterschreiben lassen)</p>
<p>2 <b>Cont în Germania</b></p> <p>Prestația se va plăti prin virament în contul meu deschis la o bancă din Republica Federală Germania.</p> <p>Numele instituției bancare</p> <p>Adresa instituției bancare</p> <p>Numele și adresa titularului contului, dacă diferă de persoana îndreptățită, respectiv a co-titularului contului sau a împuternicितului pentru cont (Vă rugăm ca și co-titularul / împuternicitul pentru cont să semneze la finalul părții N)</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p>	<p style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></p>	<p><b>Konto in Deutschland</b></p> <p>Die Leistung soll durch Überweisung auf ein Konto bei einem Geldinstitut in der Bundesrepublik Deutschland gezahlt werden.</p> <p>Name des Geldinstituts</p> <p>Anschrift des Geldinstituts</p> <p>Name und Anschrift des Kontoinhabers, sofern vom Berechtigten abweichend, bzw. des Kontomitinhabers oder Kontobevollmächtigten (Bitte auch den Kontomitinhaber/ Kontobevollmächtigten am Ende des Teils N unterschreiben lassen)</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p>

<p>3 <b>Plata către împuternicit</b></p> <p>Plata suplimentară a pensiei se va face în contul împuternicitului meu prin virament în următorul cont / cont administrat de un custode din Republica Federală Germania</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p> <p>_____</p> <p>Numele instituției bancare</p> <p>Adresa instituției bancare</p>	<p style="text-align: center;">□</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p><b>Zahlung an den Bevollmächtigten</b></p> <p>Die Rentennachzahlung soll an meinen Bevollmächtigten gezahlt werden durch Überweisung auf das folgende Konto / Anderkonto in der Bundesrepublik Deutschland</p> <p>SWIFT Bank Identifier Code – BIC</p> <p>International Bank Account Number – IBAN</p> <p>_____</p> <p>Name des Geldinstituts</p> <p>Anschrift des Geldinstituts</p>
<p>4 <b>Declar</b> că cererea este îndeplinită când prestația este achitată în forma prezentă, dorită de mine.</p> <p><b>Mă oblig/ne obligăm</b> să anunț(ăm) imediat orice modificare a rapoartelor care afectează plata sau cuantumul pensiei sau dreptul la pensie în sine, în scris la sediul <b>Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13496 Berlin, DEUTSCHLAND</b>.</p> <p><b>În plus, mă oblig/ne obligăm</b> să restituim(m) sumele plătite în plus către <b>Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln, DEUTSCHLAND</b> ca punct de plată a pensiei. În acest sens am împuternicit banca respectivă, la care este deschis contul meu/nostru, cu efect și asupra urmașilor mei, să restituie sumele plătite în plus către Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln, respectiv <b>Deutsche Post AG</b> este împuternicită prin prezenta să retragă sumele plătite în plus din contul meu/nostru, deschis la banca în cauză. Prezentul contract, respectiv împuternicirea, poate fi revocat/revocată doar de către mine - însă nu și de către urmașii mei.</p>	<p><b>Ich erkläre</b>, dass der Anspruch erfüllt ist, wenn die Leistung in der vorstehend von mir gewünschten Form angewiesen wird.</p> <p><b>Ich verpflichte mich/Wir verpflichten uns</b>, jede Änderung der Verhältnisse, die die Zahlung oder die Höhe der Rente oder den Rentenanspruch selbst beeinflusst, unverzüglich schriftlich dem Standort der <b>Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 13496 Berlin, DEUTSCHLAND</b> mitzuteilen.</p> <p><b>Ferner verpflichte ich/verpflichten wir uns</b>, zu viel gezahlte Beträge an die <b>Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln, DEUTSCHLAND</b> als Rentenüberweisungsstelle zurückzuzahlen. Dazu habe ich/haben wir das jeweils kontoführende Geldinstitut - mit Wirkung auch meinen/unsere Erben gegenüber - beauftragt, die zu viel gezahlten Beträge an die Deutsche Post AG, Niederlassung Renten Service, 50417 Köln zurückzuüberweisen bzw. die <b>Deutsche Post AG</b> ist hiermit ermächtigt, die zu viel gezahlten Beträge von meinem/unsere Konto bei dem jeweils kontoführenden Geldinstitut einzuziehen. Dieser Auftrag bzw. die Ermächtigung kann nur von mir - aber nicht von meinen Erben - widerrufen werden.</p>	
<p>Data/Datum</p> <p>Semnătura solicitantului / Unterschrift des Antragstellers</p>	<p>Semnătura co-titularului contului sau a împuternicitului pentru cont / Unterschrift des Kontomitinhabers oder der Kontobevollmächtigten</p>	
<p>5 <b>Confirmarea instituției bancare / Bestätigung des Geldinstituts</b></p> <p>Confirmăm informațiile de la punctul 1. Wir bestätigen die Angaben unter Punkt 1.</p>		
<p>Locul, data Ort, Datum</p>	<p>Semnătura / ștampila instituției bancare Unterschrift / Stempel des Geldinstituts</p>	



## Sozialversicherung für Landwirtschaft, Forsten und Gartenbau

34105 Kassel  
GERMANY

Telefon/Telephone: +49 561 785-0  
Fax/Facsimile: +49 561 785-219002  
E-Mail: AK-Leistung@svlfg.de



## ANEXĂ/ANLAGE

### Cerere de pensie de urmaș

din asigurarea pentru pensia de agricultori Alterssicherung der Landwirte (AdL)

**Vă rugăm să completați această anexă doar dacă asiguratul decedat a plătit în Germania contribuții la o casă de asigurări de pensie pentru agricultori, ca agricultor independent sau ca soț/soție a unui agricultor independent.**

### Antrag auf Hinterbliebenenrente

aus der Alterssicherung der Landwirte (AdL)

**Bitte diese ANLAGE nur ausfüllen, wenn der verstorbene Versicherte als selbständiger Landwirt oder als Ehegatte eines selbständigen Landwirts in Deutschland Beiträge zu einer landwirtschaftlichen Alterskasse gezahlt hat.**

#### A Datele personale

#### Angaben zur Person

1	Codul de identificare	2	2	1	/														Identifikationsnummer
2	<b>Date despre soțul/soția Solicitantului</b>																	<b>Angaben zum Ehegatten des Antragstellers</b>	
3	Numele																	Nachname	
4	Prenumele																	Vorname	
5	Data nașterii																	Geburtsdatum	
6	Locul nașterii																	Geburtsort	
7	Cetățenia																	Staatsangehörigkeit	
8	Data decesului																	Sterbedatum	

#### B Date despre plata contribuției

#### Angaben zur Beitragszahlung

1	Dumneavoastră sau soțul/soția ați plătit contribuții la o casă de asigurări de pensie pentru agricultori (LAK)?	Solicitant / Antragsteller <input type="checkbox"/> nu/nein <input type="checkbox"/> da, și anume la:ja, und zwar zur:	Haben Sie oder Ihr Ehegatte Beiträge zu einer landwirtschaftlichen Alterskasse (LAK) gezahlt?
	Numele LAK		Name der LAK
	Numărul de referință		Aktenzeichen
		soț/soție / Ehegatte <input type="checkbox"/> nu/nein <input type="checkbox"/> da, și anume la:ja, und zwar zur:	
	Numele LAK		Name der LAK
	Numărul de referință		Aktenzeichen

2	Dumneavoastră sau soțul/soția ați exercitat o activitate de agricultor în afara Germaniei?	Solicitant / Antragsteller	Haben Sie oder Ihr Ehegatte eine Tätigkeit als selbständiger Landwirt außerhalb Deutschlands ausgeübt?
		soț/soție / Ehegatte	
		<input type="checkbox"/> nu/nein <input type="checkbox"/> da, și anume în: ja, und zwar in: _____ (Tara/Land)	
		<input type="checkbox"/> nu/nein da, și anume în: ja, und zwar in: _____ (Tara/Land)	

**C Plata pensiei****Auszahlung der Rente**

1	În ce cont doriți să fie efectuat viramentul? (Prestația AdL nu poate fi efectuată prin plata cu cec.)	Numele și adresa instituției bancare / Name und Anschrift des Geldinstituts	Auf welches Konto soll die Überweisung erfolgen? (Die Leistung der AdL kann nicht durch Scheckzahlung erfolgen.)
2	Cod bancar		Bankleitzahl
3	Număr cont		Kontonummer
4	Titularul contului, dacă nu este identic cu solicitantul		Kontoinhaber, wenn nicht mit Antragsteller identisch
5	SWIFT Bank Identifier Code - BIC		SWIFT Bank Identifier Code - BIC
6	International Bank Account Number - IBAN		International Bank Account Number - IBAN

**D Semnătura****Unterschrift**

Semnătura solicitantului		Unterschrift des Antragstellers
--------------------------	--	---------------------------------